

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

---

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ.

**1911 — 1912.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ И СЪ ТРИНАДЦАТЬЮ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТЪ).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**  
**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

**1913.**

## بَرِيٌّ или بَرِيءٌ

(Поправка къ Concordantiae Corani arabicae ed. G. Flügel pag. 28).

Когда будетъ предпринято критическое изданіе Корана, на отсутствіе котораго за послѣднее время особенно рельефно указывали R. Geyer<sup>1)</sup> и I. Goldziher<sup>2)</sup>, издателю придется обратить вниманіе сначала не столько можетъ быть на высшія требованія қоранической экзегетики: выясненіе правильнаго порядка отдѣльныхъ стиховъ, выдѣленіе интерполяцій<sup>3)</sup> — сколько на болѣе элементарныя условія обще-филологической критики: установленіе научно-провѣреннаго текста. Этого до сихъ поръ нѣтъ, и для европейскихъ ученыхъ замѣной такого труда служитъ обыкновенно изданіе Flügel'я гораздо чаще, чѣмъ имѣющій болѣе правъ комментарий ал-Бейдāвӣ въ изданіи Fleischer'a. Между тѣмъ въ первомъ встрѣчаются не только мелкіе недосмотры, переходящіе изъ изданія въ изданіе<sup>4)</sup>, но иногда и болѣе крупныя недоразумѣнія. Разъясненію одного изъ нихъ и посвящена настоящая замѣтка.

Въ конкордансѣ къ Қорану, составленномъ Flügel'емъ, на стр. 28 sub voce **بَرِيٌّ** между прочимъ читается:

بَرِيٌّ

6,19,78. 8,50. 9,3. 10,42. 11,37,52. 26,216. 59,16.

بَرِيئًا 4,112.

بَرِيئُونَ 10,42.

Дѣйствительно, въ изданіи Flügel'я въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ можно найти слова въ указанной формѣ, однако едва ли на этомъ слѣдуетъ остановиться. Графически объяснимое заблужденіе позволило ему изъ слова **بَرِيٌّ**

(или какъ иногда въ восточныхъ изданіяхъ **بَرِيٌّ**) сдѣлать несуществующую

1) Въ рецензии на K. Vollers, Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien (Göttingische Gelehrte Anzeigen — 1909, стр. 50—51).

2) Vorlesungen über den Islam, Heidelberg 1910, 33 (прим. къ гл. 12,1).

3) Яркій примѣръ у A. Fischer въ Orientalische Studien Th. Nöldeke gewidmet—I, Giessen 1906, 33—35.

4) На нѣкоторые изъ нихъ обращалось уже вниманіе и въ печати, см. напр. А. Крымскій, Исторія Мусульманства, I—II, Москва 1904, XIX сверху.

форму *بَرِي* и, что уже хуже, въ производныхъ формахъ дать графически невозможное начертаніе.

Слово *بَرِي* — непричастный, неповинный — изъ семитическихъ языковъ имѣющее эквивалентъ только въ еврейскомъ *בָּרִי* — здоровый<sup>1)</sup>, представляетъ закономѣрное образование отъ глагола *בָּרַי* по типу *فَعِيلٌ*, а не *فَعِلٌ*, очень частое вообще при глаголахъ (*فَعِلٌ*). Дѣйствительно, теоретически возможны оба эти образования, но во-первыхъ, типъ *фа'ил* значительно рѣже чѣмъ *фа'ил*, а во-вторыхъ, форма барй' кромѣ приведенной параллели засвидѣтельствована и классическими словарями<sup>2)</sup>; одновременное же появленіе отъ одного корня обѣихъ формъ — фа'йл и фа'ил крайне рѣдко<sup>3)</sup>. Кромѣ того, глаголы *tertiaе hamzatae* признають, повидимому, только образование фа'йл<sup>4)</sup>.

Допуская возможность только формы фа'йл = *بَرِي*, приходится измѣнить начертанія, принятыя Flügel'емъ и для другихъ производныхъ формъ. Относительно вив. пад. сомнѣній быть не можетъ — она представитъ *بَرِيئًا* (восточныя изданія даютъ *بَرِيَّا*, гдѣ знакъ долготы указываетъ на наличность хамзы); но во множественномъ числѣ возникаетъ затрудненіе. Lane<sup>5)</sup>, приводя вѣрно единственное число, допускаетъ нѣкоторую неточность относительно множественнаго, передавая его въ формѣ *بَرِيُونَ* со ссылкой на Тадж-ал-'арус. Въ этомъ виновата просто небрежность восточнаго изданія: и въ Лисан-ал-'араб<sup>6)</sup>, и въ Тадж-ал-'арус<sup>7)</sup> мы находимъ

1) Ср. Barth, Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen, Leipzig 1893, IX § 2, 43 § 29a. Сравнительно рѣже это значеніе сохраняется и въ арабскомъ языкѣ: см., напр. ал-Муфаддалиййāt, Каиръ 1906, II, 87з, (عرضًا بَرِيئًا).

2) Сравнительно рѣже при *فَعِلٌ*. Объ обѣихъ типахъ см. De Lagarde, Übersicht über die . . . Bildung der Nomina, Göttingen 1889, стр. 41 слѣд. (типъ *فَعِلٌ*), 68 (*فَعِيلٌ*) и Barth, op. cit., стр. 12 (*فَعِلٌ*), 42 (*فَعِيلٌ*), 182—190 (*فَعِيلٌ*).

3) Напр., Лисан-ал-'араб., I, 23.

4) Почти всѣ случаи перечислены Ибн-Кутейбой въ его Адаб-ал-катибъ, изд. M. Grönert, Leiden 1900, 587,7 (باب فَعِلٌ وَفَعِيلٌ).

5) Въ ЛА loco cit. болѣе основательно при этомъ корнѣ сопоставляется *بَرِيٌّ* и *بَرِيٌّ* (отъ корня *بَرِيٌّ*). Ср. послѣднее у Абū-л-'Аля, The Letters, изд. D. Margoliouth, London 1898, стр. 61,20.

6) Arabic-English Lexicon I, 179.

7) I, 23 въ концѣ и 24.

8) I, 45 на верху.

форму  $\text{بَرِيُونٌ}$ , гдѣ, перенеся хамзу на черту между  $\text{ي}$  и  $\text{و}$ , получимъ болѣе правильное начертаніе, чѣмъ то, которое далъ Lane и которое ближе къ истинѣ въ восточномъ изданіи въ видѣ  $\text{بَرِيَمُونٌ}$ . Если вспомнить исторію начертанія хамзы, перешедшую теперь уже и въ элементарные учебники<sup>1)</sup>, станетъ ясно, что въ мекканскомъ діалектѣ формѣ  $\text{بَرِيءٌ}$ , утвердившейся въ классическомъ языкѣ, должна была соответствовать форма  $\text{بَرِيٌ}$ , не удержавшаяся въ языкѣ, хотя и имѣющая права гражданства<sup>2)</sup>. Однако въ пѣ-которыхъ случаяхъ эта мекканская форма совершенно вытѣснила классическую, какъ можно видѣть по единственно уцѣлѣвшей формѣ  $\text{نَبِيءٌ} > *نَبِيٌ$ . Слѣдовательно, единственно правильнымъ для множественнаго числа является начертаніе  $\text{بَرِيُونٌ}$ , какъ оно дѣйствительно и дается у Fleischer'a въ изданіи ал-Бейдāvī<sup>3)</sup>. Этотъ примѣръ можетъ служить лишнимъ доказательствомъ, что въ вопросахъ, связанныхъ съ текстуальной критикой Қорāна, до появленія научнаго изданія, на первомъ мѣстѣ долженъ быть поставленъ именно комментарий ал-Бейдāvī. Недоразумѣнія, вкравшіяся въ работу Flügel'я, заставляютъ его авторитетъ отойти на задній планъ передъ по прежнему непрезойденнымъ «шейхомъ» арабистовъ.

И. Крачковскій.

Царское Село. 16. IX. 1912.

## Къ исторіи и критикѣ الرسالة الفلاحية Абӯ-л-'Ала.

Въ изданномъ нѣсколько лѣтъ тому-назадъ списокѣ сочиненій Абӯ-л-'Ала<sup>4)</sup>, который даетъ хотя пѣкоторую руководящую нить въ обширномъ лабиринтѣ его литературнаго наслѣдія, подъ № 34 между прочимъ читается:

Epistola Fallahiana. Memorata ab Ibu-Khair l. l. Haud dubie ad Şadaqa (vel Zedekiam) ibn Yūsūf al-Fallāhi missa.

Единственный источникъ составителя въ данномъ мѣстѣ Ибн-Хайръ,

1) Socin-Brockelmann, Arabische Grammatik, Berlin 1909, стр. 10 § 5 в. (Изложеніе этого пункта повидимому, основано на Wright, A grammar of the arabic language, Cambridge 1896, I, 72—73, прим.).

2) См. напр., диванъ Абӯ-Теммāма, изд. бейрутское s. a. 201, 2 (فلبًا كبريًا).

3) I, 416, 11.

4) D. Margoliouth, Index librorum Abu'l 'Alae Ma'arrensensis въ Centenario della nascita di Michele Amari, Palermo 1910, I, 217—231.